

1. az dā ki: kax nā klā:mpax zi:n xēn xā bay
2. mānā mō:t i: x dā blu: mō gōē gi: tō
3. nā: spināzā me: tma: si: n - nā: spināzā
nām i: a: me: tma: si: n
4. spu: ān cā lā: stāg wē: rā k
5. u: p t: x i: p x i: r n d a r k r e: g a z ā b a: x y: m a l t
bro: t
6. d i: n t y: m a r m ā: n h e: n a s p l i: n s t a r i: n x ā n a
v i: n a r d i: n t y: m a r m ā: n e: r
7. d a s x i: p a r l e k t a x ā l i: p a n a f.
8. i: n d a f a b r i k i: s n i k s t a z i: r n
9. k o m a s n o r i: p j u: n k / a k i: n t (wenig gebr.)
a k i: n a k a
10. b u: s - g e: f t a r ū: n s d a: r i: s f i: r / p i: n t a / a
p i: n t s a
11. b r e: n t a: r i: s t w i: a k i: l v. w k r i: r k a / k r i: k s k a s
12. x e: m a m e h a: l a g a r a: v a d r a: l i: t a r s w a: n
v. a: t x a: z a: p a
13. a d r e: a g n a m a: m e: n a k l y: p a l
14. i k h e: m x ā k n i: r g a: z i: r n
15. v a s t a n v: v a: t v i: r a z a n i: f a: r l n a m i: a
16. h s e: m b l a: d a k m e: h a: l a n i m e: i: g a g ū: n
x e: n
17. k e: m a k i k d a: n i x a d ū: r n x a e: l a
18. w i: n (h) e: r g a: t a: n g a d ū: r n - d i: n d i: r d e: a n
d a r ū: n k o m i t
19. a n s p i: n u: r r - a s p i: n a k a p - a n h a: l a f m u: r n
20. a n k l a k - b a n - a f: v a: r v e: - a n w a: - n a m b e: m t
(open hooiland) - n a p a: d a s t u: r l - n a v o e s -
n a p e: i: p a l
21. d i: r s j u: r a l d e: r h i: a l d a w e: r l i: t f i: x t a
22. i k s a: l e. p e: r a l t a: s x e: r a
23. e: n a l a n t l o: t f a: r l s w s x e: i: p a a f b r e: r k a
24. a r h e: r f a: x a l e: r v a n i: x n a m b e: r i t (x a) h a: t
25. g e: f t u: r i: s t w i: a b r i: a s t i: a n a - b r i: a r
d a b r i: a s t a
26. d a s t a m b e: r l i: t s t u: t a n i m i: a

27. d i: r a v e: n t h e: r d a l e: r a l a: r k n a b a: r u n
28. d i: n d y: r a l i: s n i i: r n d a n e: m a l g a b l e: r a
29. d a s x o: l j u: n h e: m a m i: r t a m i: a s t a r n a d a
x i: a g a w e: s t
30. k a: n t a g n i k o: r m a v a: r d a: k x a: i: a t s e: i: n
31. d a b r i: a s t a d r i: n k a g e: r a l a: x a m e: r l
32. a r k a: n i x ū w e: r k a - a r h e: r g a: t i: n x a
h e: r l
33. s t e: k t i: s n a n s t e: r l i: i: r n d a m b e: s a m (rijshout)
| b o e: s t a l |
34. n i: a - d a w e: r d n i m i: a g a k e: r g a: l i: t
35. x e: g i: s - i k e: m a: l t w i: a k i: a r n o: r v a: r e.
g a r u: r a
36. d i p e: r i: s n i r a: i: p - d a: x i: t n a x a n w e: r a
k i: n i: n
37. x a x e: a w e: g n a d a p l e: k (= v e: l d).
38. x e: r i: a s t a: l x a g e: l t h e: l p a n u: r p d u: r n
39. a r x a: l t n o: i: t n i w a: t b r e: n a
40. x i: x d e: l a f t f a: n f a: r m e: l a k w a: t
41. d a v e: i: n t m y: t a s w a: f b a: x e: i: r a m a
42. i: r n t: x e: l t s w e: m a n i: s x a v u: a: l a k
43. a r s e: r a g u: r m d a: t m s t e: r a k i: s
44. w e: l a m y: t a d a: d a h e: l a f t f a: n e: m a a n
d a: n d a r e: l a f t i: s f a: r e: l a
45. h e: l a p t a: b e: d i: s u: r (h) e: s a
46. ū: n a m e: t s a: r i: s u: r v e: t a z a v e: i: t k a
47. x a s p r u: n a n u: r m t a: r u: r e: t a f a: r a n w e: d i: n
48. d i: m b a: m k w e: r k a r x a: l d i: m b a: m e: i: n t a
49. d u: d i: a s t a v e: i: n s t a r t u: r
50. t k l e: p t f a d a v r i: m i: s - d o: m i: s - t l o: f
(vespers niet gebr.)
51. a n b e: i: s p r a: - v a: s a k l i: b a: r - m e: s b r e: r a
n a m b o: r t r a: m b r a: n
52. d a w a: f e: r t f a: r i: r l v: t a s n a: n
53. x a v u: d a: r h e: r t a m x e: s j u: r n a t: x o: l v: t a
g u: r n
54. k (h) e: m a: t a m a f x a: r a n x u: r l v: t l a s t w u: t a r t a b a: p a

55. ve-rl vje:zo xi:da hi. nifp-rl nōm i.°
 56. jē:ra pōto xeni fφ-rl wē:et / jē:et / aarde /
 57. dāno-rc vāpū:l stv-d i-ndān u-rl - haard
onbek.
 58. īm jē:t ist nōx tō kō: d u-rl mē bāls pārkō
 59. di kē:s lixt xū-er-geft a kē:z lixt-er
 60. æ. trō:k mēts stjē:t fā:n tpe:t
 61. i-ndi-°n tē:t kwumds gē:ls a-rls jv:rrō
 nō dō kē:z mis
 62. dō pū:ter zē: dā:d ū°n xō livān i.° vūlmōkt
 i-rl
 63. gō xū: gē mō wē:rl mō gō zē: niks
 64. dō xwv: lōmō xū:ls gū tōy-χ kō: rō mō
 65. gū: dō vā:ndv: g nī mē: tō kū: tō spē: rō
 66. e-°tō xō: k xē: rō kē:s-ge-°tō xōlōnō: k-ge
 xōlōnōk xē: rō kē:s
 67. xōnō mō: tō: r is kōpōt-æ-rl tē: īm brōk-
 i-rl stykō- īm pā:n
 68. tē: nō wē: r mōn dā: xōwēst æ°n tē: nō xū: r tōn
 v-rl vōt
 69. dā xē: ykō lōp bē: rō vū: t
 70. dū: r is m bēst īn dō pū: t-ge-°n dō stō: p
 71. kōwā. dā: tō fā: k tō: r nōm brū: r fē bē.
 hē: -of: brū: r fē brū: r t
 72. kēm pō: n ā: mōnēt
 73. kār n mē xēn dū: rō mē: sōn u-rl
 74. nū. hā: lō fā: r t nū: r n spā: nōmō tpe:t
 īn dō nī: f kō: r
 75. kēm wā: kōets- vā: r n vφ: r dō nū: r n ā: l
 76. dō xō: rōn vā: r n dō kō: nīk hē: jō: k sār: dō: t
 xōwē: t
 77. wī: tōgē. gē: nō bō: r gō mō: kō: r wā: nō
 78. di xō: rōn ēmō lānō dō: rō: rō
 79. kχōly: r fē æ nīks vā: n
 80. tē jū: r yk wā: r dō: t vφ: r dā: sōt kō: sō dō: rō
 81. xōnō: rō gōn æ°n xōnō: rō bō: rō
 82. φ: r dō xō: rō kō is mē: r kō: rō fē kō nō tō: rō xū

bre m bē: r xō pū: r kō
 83. dū: rō ū°n spā: r t v-°tō lē: r
 84. æ xē: tō xō°n stō: rō: tē v-°tō
 85. tē: lōk xū: r t dā: ndō: r nīks ās xē: t
 86. kō: lō mō: ndi: r dū: rō x fā: n dōn dō: t
 87. dū: rō wē: r lā: r tō xē: rō f- dā: xū: r m lā: r tō: v-°
 88. i kō: r tō fā: dō kō: nō nōn tū: r mō: l-ān tū: r mō: lō: fē
 89. dū: m bū: r kō i-rl xō: tō: rō vā: n dō°n kō: sōt i-rl
 tō sli: r kō
 90. xō lē: rō kō wā: r s kō: tē æ°n gū: r
 91. i-rl dō lū: r mō: tōn i-rl tē: t
 92. nō xū: r tō: r mū: r t xū: r kū: r nō mē: rō
 93. xū: r kō mō: nōn u-rl is
 94. kōwē: r nī wū: dā: kō mū: r t xū: r xū: r kō
 95. nō kōwō kē: lō: dō: r i-rl xū: r fē tē: rō
 96. kō mū: r tō sō bō: lū: r tō: r ykōn u-rl mō tō vō: r tō: r fō
 -of vō: r tō: r kō
 97. kō mū: r tō i-rl sō: t. fē: rō i-rl dō stō: l dū: r n
 98. mōm bry: rō wā: r s mū: r x
 99. dō mē: lō kō: r t dū: r tō nō gō: rō tōn tū: rō
 100. dā: bō: rō tō: r mē: lō kō i-rl dū: r n æ°n xū: r tō: r sty: r tō: r mō: r
 mē: r tō: r x
 101. wō kō: r n dō: r pū: r t u-rl pō: r y: rō kū: r nō tū: dū: r n
 102. æ i-rl s pō: rō: rō - de kuur n. gebr., ook niet v. zaken-
 dā: sō fē: rō wē: rō k
 103. æ kō: m tō nō: rō xē: nō mō: nū: r tō: r lū: t
 104. i-rl i-rl dō: r lō: r xē: m bē: rō: rō dū: r vī: rō spō: rō
 105. dā: rō: rō dō: r u-rl dō: rō
 106. ī: r m bō: rō m ē: mō: rō sty: r k fā: n dō bry: rō: rō: rō
 107. gō mū: r tō ū°n s fē: rō lōn is kō: rō mō kō: rō
 108. æ i-rl s fā: r lō: rō: rō gō kō: rō mō mē: rō gō: rō
 bō: rō xē: t
 109. di dō: rō: rō i-rl s xō: m vō: kō: rō v-°tō bry: r kō: nū: r t
 110. ū°n gō: rō: rō wā: r fē mū: r tō kū: r nō nū: rō
 111. kē: mī: rō gēs xō: rō: rō mū: r tō: rō gē: rō gū: r xū: r t
 112. dū: m bō: rō: rō: rō: rō dā: tō nōx tō dū: rō: rō i-rl s fē: rō
 bō: rō

131. ʔemənəm pyɛ:ʃ ʔ^hmlɛ:ʔ ʔxəslv.ʔgə
132. də sɛ:ʃ iɾs wɔ. flɛ: /ook: də sɔws/
133. də snɪ.ʔ lɛ.ʔtɪk
134. tɪs lən ɡələ.ɾʃə dər kən ɡəxi:ɾn ɛm
135. nɛpɔ.ʔt wɔt nɛ: m kɪ.ʔl nɪ:ʃ stɔt
136. du.ɾn- iʔ dyɾnət - ɡə. du.ɾ ʔɡət- ɛɾ du.ɾ ʔɡət-
mɔ dyɾnt- ɡə. du.ɾ ʔɡət- ʔoɛɾlə dyɾnt-
iʔ dɛ.ʔt- ɡə. de.ɾ ʔɡət- ɛɾ de.ɾ ʔɡət- mɔ
de.ɾ ʔmɔt- ɡə. de.ɾ ʔɡət ʔoɛɾlə de.ɾ ʔmɔt-
de.ɾ ʔkɛɾkɔt - dər tɔmɔt mɔ de.ɾ - dər sət
mɔ de.ɾʃə
137. dɔ.ʔpɔ- ʔⁿ dɔ.ʔpklɛ.ʔkɔ- də dɔ.ʔpfʊnt-
də sɔldv:ʔ
138. dɔɛsɔ - ɛɾ dɔɛsɔ - ɛɾ dɔɛsɔ - ɛɾ hɛ.ɾ ɡɔɔɛsɔ
139. bɛ:nɔ- iʔ bɛ:n- ɡə. bɪ.ɾnt- ɛɾ bɪ.ɾnt-
wɔ bɛ:nɔ- ɡə bɪ.ɾnt- ʔɔ bɛ:nɔ- bɪ.ɾntɔm-
bɪ.ɾntɔm- iʔkɛm ɡəbɪ.ɾntɔ
140. Lokale Landmaten: ɔn ɾɔ.ɾʃ = 1/3 are = 33 m².
m byndɔ: 400 ɾɔ.ɾʃ - ɔn hɔ.ɾlɔf byndɔ:
m vɔndɪ.ʔl = 100 ɾɔ.ɾʃ
141. Lokale Waternamen: də ɡrɔ.ʔtɔ nɛ.ɾ ʔt ʔn
də klɛ:nɔ nɛ.ɾ ʔt - ɛlɔp kɔ (= Lindekensbeek).
də ɾstɔ ɡɾɛ.ɾt - də kɾɔ.ʔkɔl. bɛ.ʔk -
də hɪlɪ - pɛ.ɾnɔkɔs py.ɾt - dən wɔnɛ.ɾ ʔt.
də vɛ:vɛr vɔ.ɾntɔf

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is: kessl.

De inwoners heten: kessl+ε:rs

Zij hebben geen lijnaam. Voegere politieke scheldnamen zijn: e. r' xsl + s en robors

Obantal inwoners op 31 dec. 1947: 4269.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn: ^{et}1, ^r2 p. - da bet- ^{la}2 ^{gs}3 ^{rs}hæ: -
visonē, nt- da ho. ^g3 hæ: - da hæ: - to. ^r2 ^{en} - da pyty - tsal. ^s1 - tsal. ^v3. ^{tar} - dam bla: van
urk. da ^{vy} ^{tw} ^{ex} - ^{ts} ^u ^{is} - da bist

Er zijn geen lokale verschillen. Er wordt noch Frans noch A.B. gesproken. Het is een
landbouwgemeente met ±180 landbouwers (±40%). Er zijn veel metselaars, bouwwerklieden en
diamantslijpers. Laatstgenoemden werken ter plaatse, de bouwwerklieden vooral te Antwerpen
en te Lier. Er zijn ook dokwerkers die naar Antwerpen gaan. Ongeveer 20 mijnwerkers gaan
naar Winterdag. Ter plaatse is er een cementfabriek met ±10 werklieden.

Zegslieden. 1. Nicolay, Emile; 82 j.; hier geb.; hoofd der school; heeft steeds hier
verbleven; V. en M. van hier; spreekt buiten de school dialect.

2. Nicolay, Joseph; 20 j.; hier geb.; onderwijzer; heeft buiten zijn kweekschooljaar te
Mechelen steeds hier verbleven; V. van hier; M. van Beelaar (zoon van 1); spreekt buiten de
school dialect.

3. Van Rompay, Louis; 42 j.; hier geb.; onderwijzer; heeft steeds hier verbleven; V. en M.
van hier; spreekt buiten de school dialect.

4. Vervloet, Frans; 40 j.; hier geb.; diamantslijper; heeft steeds hier verbleven; V. en
M. van hier; spreekt steeds dialect.